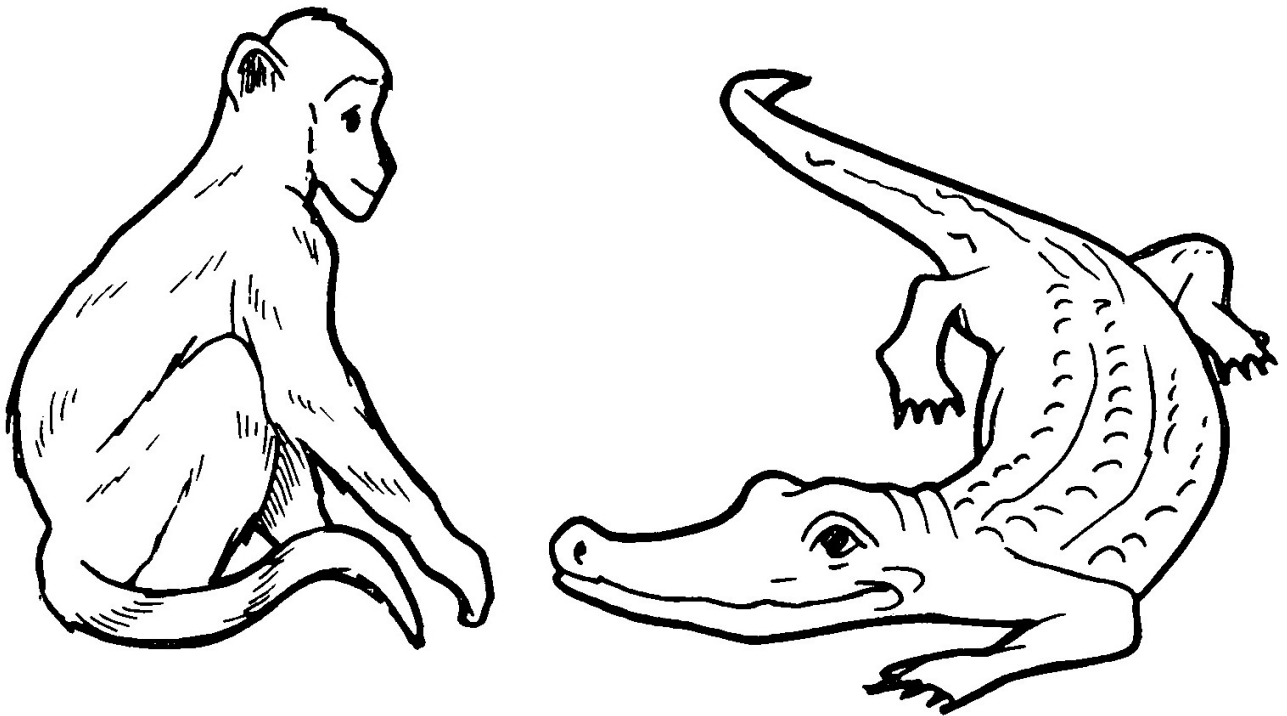


# Shakunat K'ahona



Borna

Stage 1

# Childhood Development Story Book

## First Edition

This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

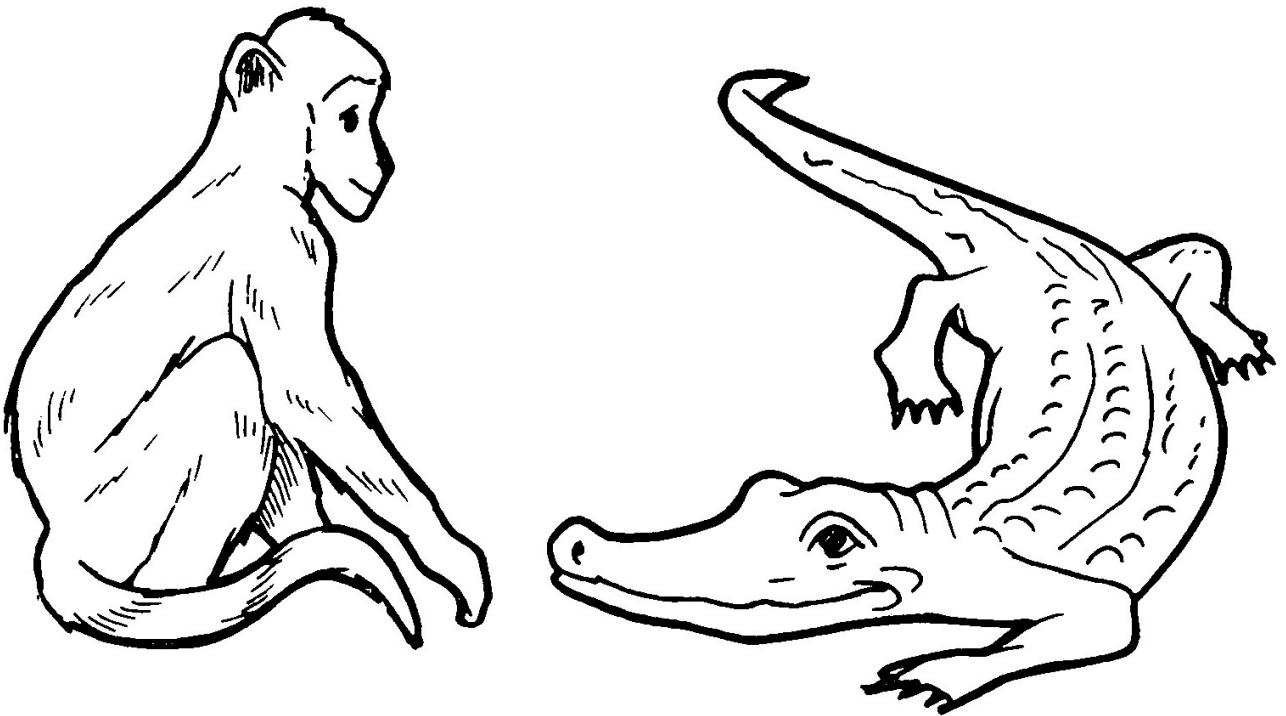
**Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism ,**

Benishangul - Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa and

**SIL Ethiopia**, P.O. Box 2576, Addis Ababa

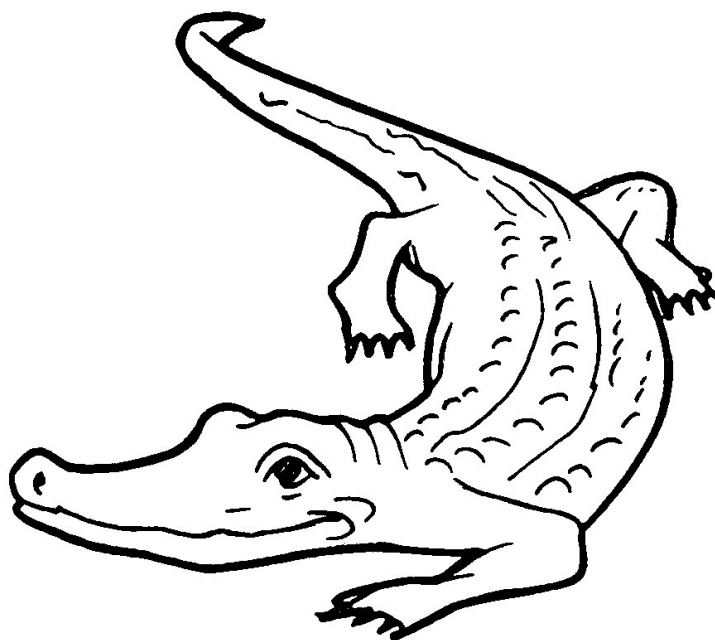
Title:	Shakunat K'ahona
English title:	A Monkey and a Crocodile
Language:	Shinasha/Borna, spoken in Ethiopia
Type of book:	Stage 1
Year of publication:	2013
Writer:	Asmamaw Mossisa
Editor	Aster Argeta and Asmamaw Mossisa
Illustrator:	Stephen Johnston
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia

# Shakunat K'ahona

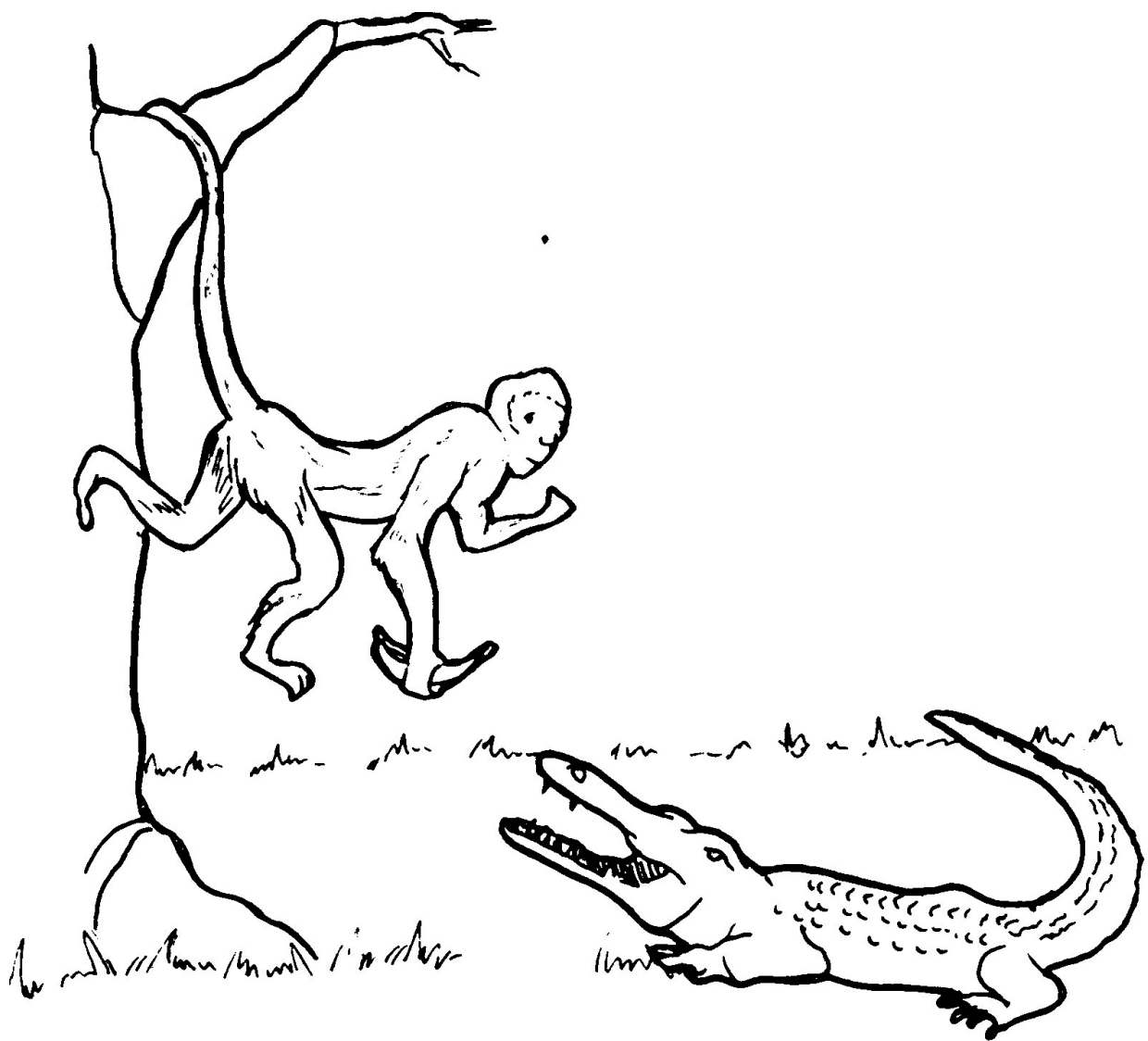


Borna

Stage 1



Shakunat k'ahon  
boshunefo b'tesh.

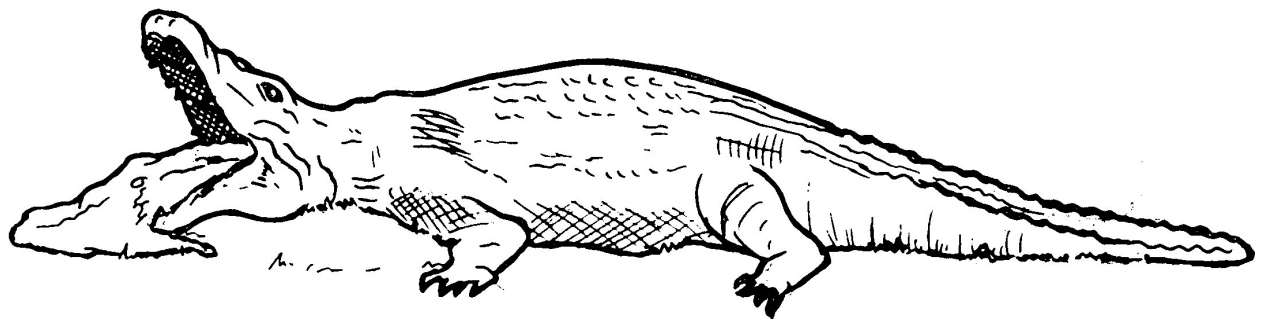


Shakman mit shuwo  
orshde'e k'ahosh  
bi'iimfo btesh.

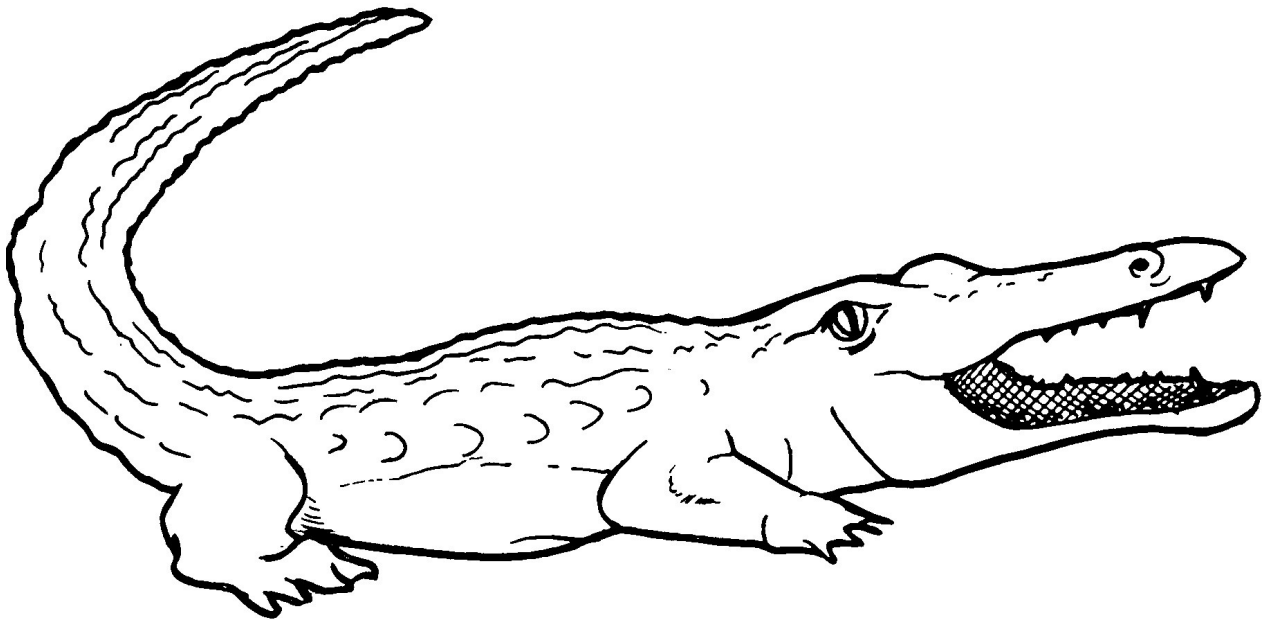




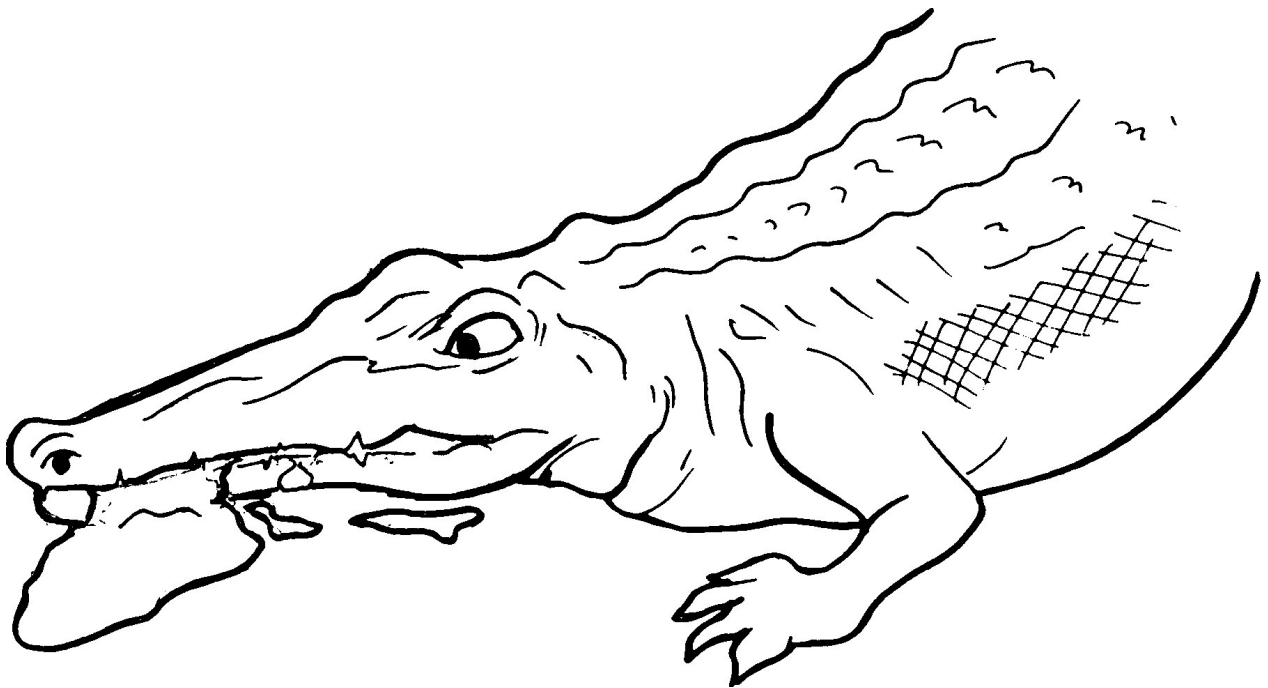
Mit shumano bí'al  
mááraka,  
bmaatsusho  
de'amfe.



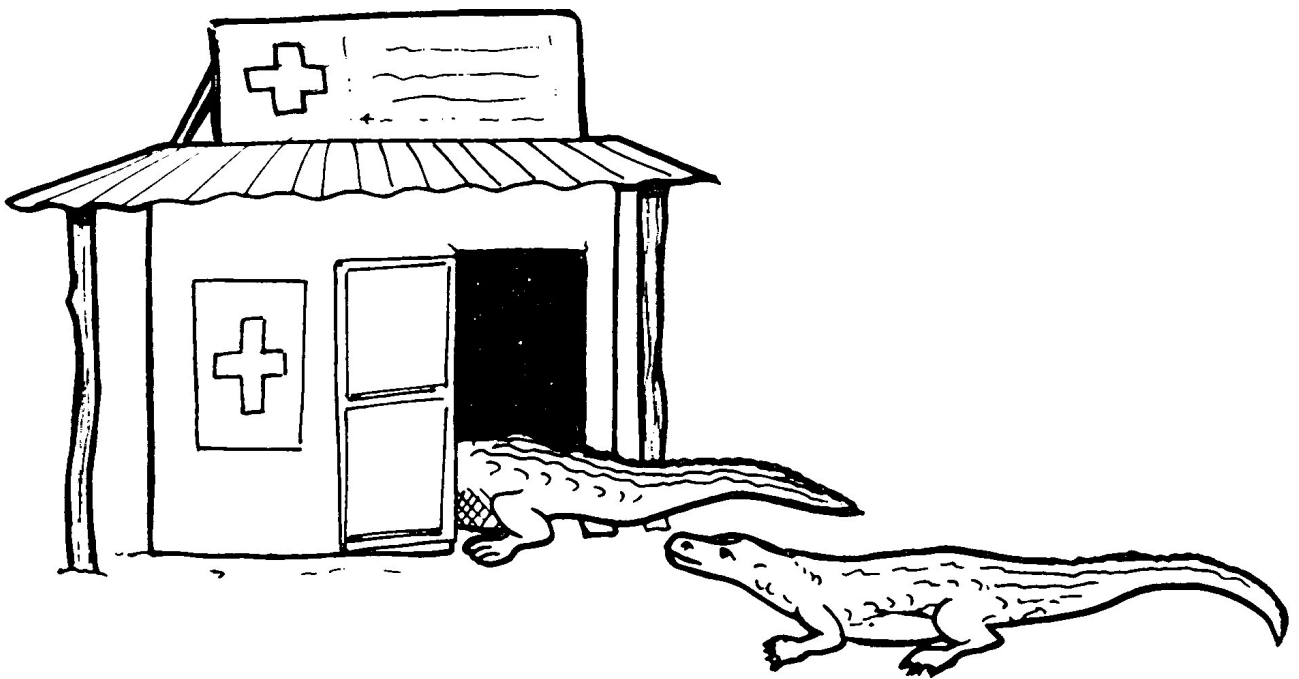
Ik aawo waat mit  
shuman dek'bí'amfe  
b'maatsu bshoodir.



Ee neen k'ali? et  
bí'at.

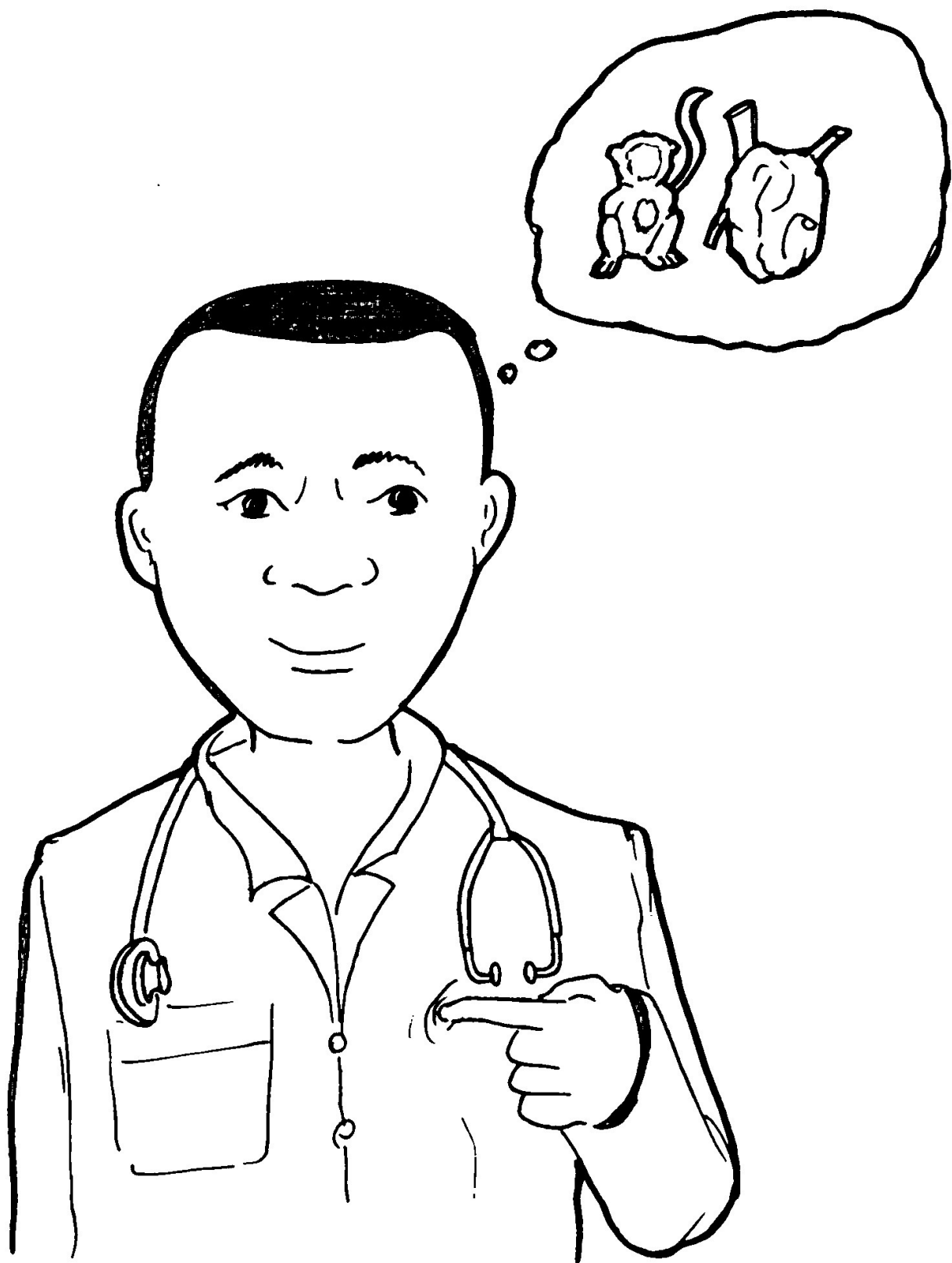


“Ti’atsoniye  
weeshiri” bi’et.

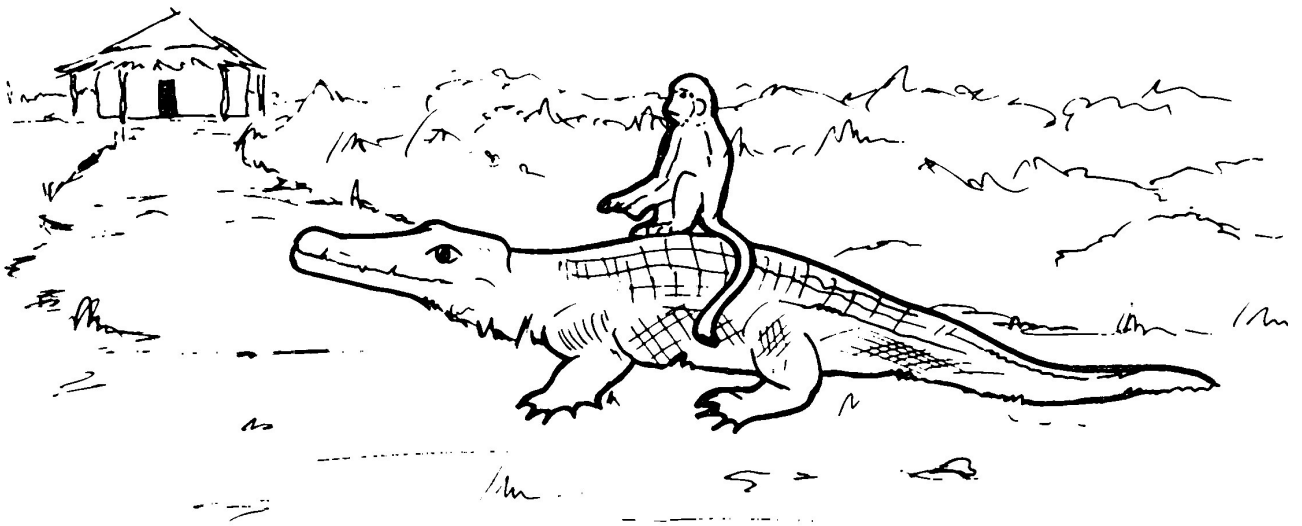




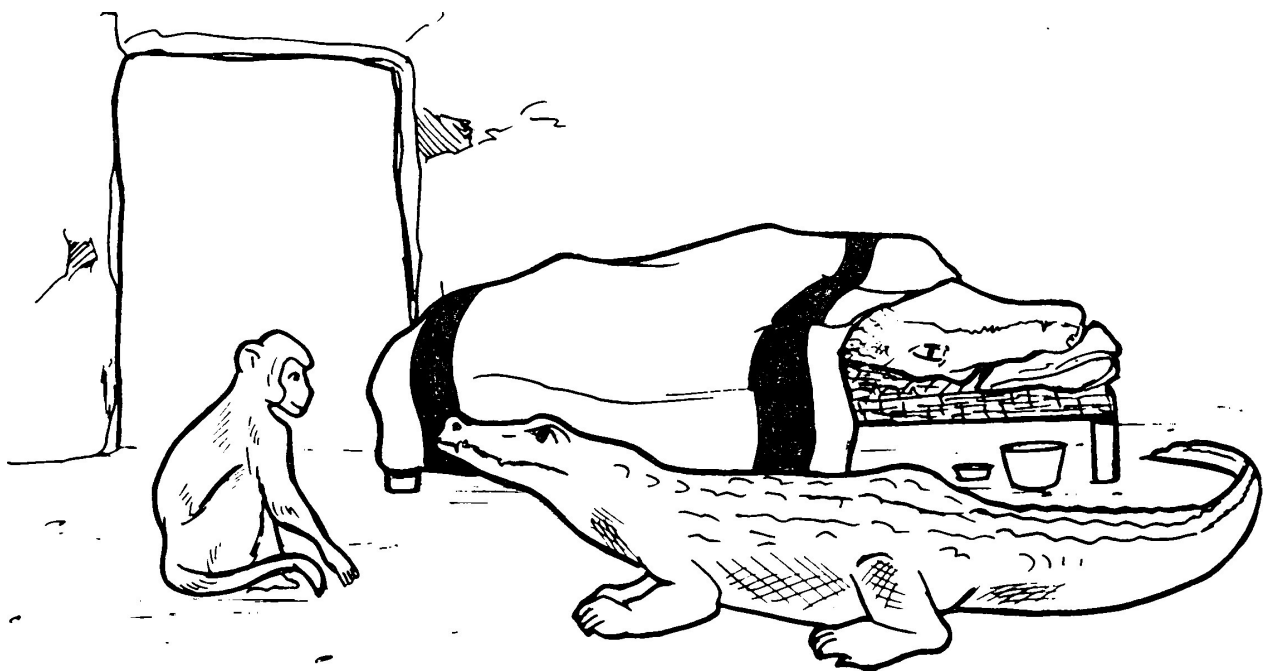
Jeen koti mook  
dek' bí'am.



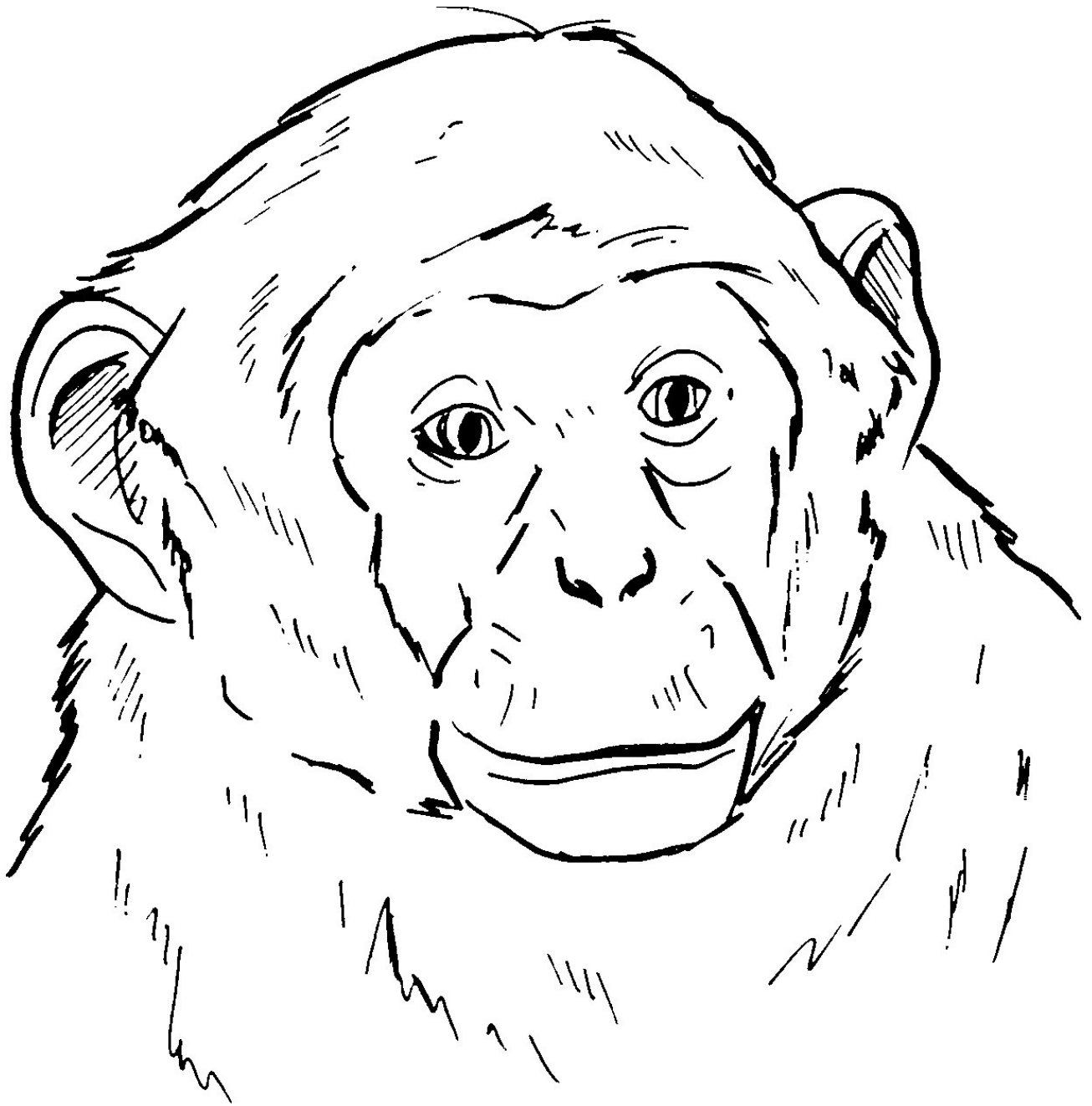
Dokteriyo dek't  
“bí'atoniye shaki  
nibe” bí'et.



Ik aawa k'ahman  
shakush “wowe  
nogalok am misho  
móóne” bí'et.



Moowok am  
bobodtsok'on  
“tmaatsush atoniye  
nnibe etere nnibo  
iime” bí'et.

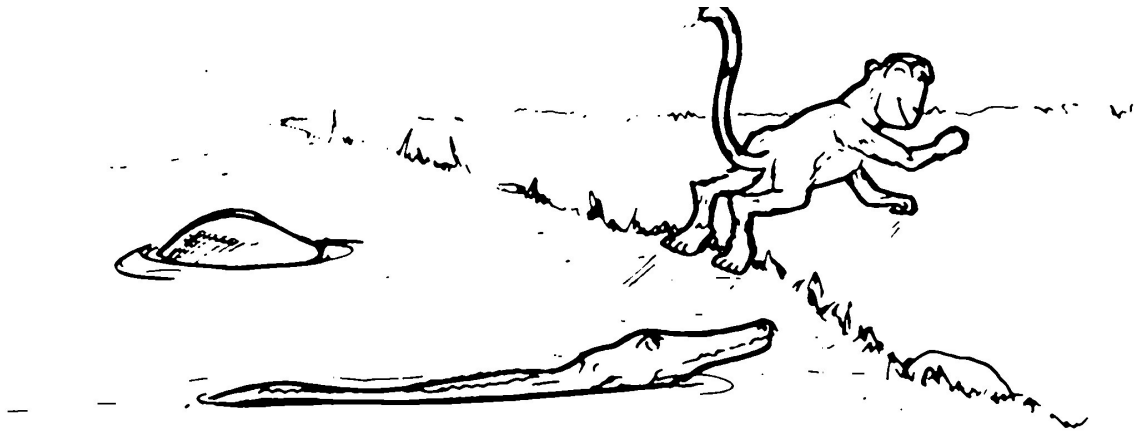




“Taan k’aye, taa  
tnibo mitatse gedat  
tweyi eege nee taash  
keewonk’azi” bi’et!



“Woowe am de’e  
woowone” ett  
bo’amfe aatso  
s’eenbuts.



K'aaho shaki kurdek't  
aatso b'kimshire  
deembats t'oolbuts.



~ ~ ~ ~ ~

“Kon datsoneya  
kashetso b’niibo k’ayi  
b’sha’efo ndani”  
etaat jamiyat  
k’azbi’am.

*English Translation:*

## **A Monkey and a Crocodile**

1. A monkey and a crocodile were friends.
2. The monkey gave fruit from the trees to the crocodile.
3. The crocodile did not eat the fruit alone; he also took some fruit to his wife.
4. One day when he took the fruit to his wife, he saw that she was sick.
5. He asked, “What happened to you?”
6. She said, “I am sick.”
7. He took her to a health station.
8. The doctor said that the medicine needed for the wife was a monkey’s heart.
9. One day the crocodile invited the monkey to his house.
10. While they were there, the crocodile asked the monkey “The medicine for my wife’s sickness is said to be your heart. Can you give me your heart?”
11. The monkey replied, “I’m sorry, I didn't bring my heart with me. I hung it on the tree. I wish you would have told me before, and I could have brought it.”
12. The crocodile said, “Come let’s go together and bring it.” While they were walking they found that the river was full.
13. The crocodile helped the monkey to cross the river, then the monkey jumped over to the other side.
14. As the monkey jumped, she mocked the crocodile by saying “Where did you ever see a living creature that can live without a heart?”



## **ዝንጀሮና አዞ**

1. በድሮ ጊዜ ዝንጀሮና አዞ በጣም ይዋደዱ ነበር።
2. ዝንጀሮዋ ከዛፍ ላይ ፍራፍሬ ለቅማ ለአዞ ትሰጠው ነበር።
3. አዞውም ፍራፍሬውን ለብቻው አይበላም ነበር፤ ለሚስቱም ደግሞ ይወስድላት ነበር።
4. አንድ ቀን አዞው ፍራፍሬውን ይዞ ቤቱ ሲሄድ ሚስቱ ታማ አገኛት።
5. “ምን ሆነሽ ነው?” ብሎ ጠየቃት።
6. “አሞኝ ነው” አለችው።
7. ስለዚህም ሐኪም ቤት ወሰዳት።
8. ሐኪሙም አዞውን፤ “መድኃኒቱ የዝንጀሮ ልብ ነው” አለው።
9. አዞውም ዝንጀሮን፤ “እኛ ቤት ሄደን እንጀራ እንብላ” አላት።
10. ቤት እንደ ደረሱ አዞው ዝንጀሮን፤ “ለሚስቴ ሕመም መድኃኒቱ የአንቺ ልብ ነው ተብሎአልና ልብሽን ስጪኝ” አላት።
11. ዝንጀሮም፤ “ልቤን አላመጣሁትም። ዛፍ ላይ አድርጌው ነው የመጣሁት። ለምን ቅድም አትነግረኝም ነበር?” አለችው።
12. አዞውም ዝንጀሮን፤ “ነይ አብረን ሄደን እናምጣው” ብሎ ተያይዘው ሄዱ። እየሄዱ እያሉም ወንዝ ሞልቶ ጠበቃቸው።
13. አዞው ዝንጀሮዋን ተሸክሞ ማሻገር ላይ እያሉ ወንዙ ዳር እንዳደረሳት ዘላ አመለጠችው።
14. ከአዞውም ራቅ ብላ፤ “እኔ ለመሆኑ በማን ሀገር ነው ሕይወት ያለው ፍጡር ልቡን ትቶ ሲኖር ያየኸው?” አለችና ተሰናብታው ሄደች።





